

ANALES DE LITERATURA CHILENA 29 (junio 2018) ISSN 0717-6058

PALABRAS LIMINARES

PALABRAS LIMINARES

Macarena Areco, Rodrigo Cánovas, Roberto Hozven

Este número de la revista *Anales de Literatura Chilena* está dedicado al Congreso internacional “Chile Transatlántico”, que se realizó en Santiago de Chile entre el 16 y el 19 de agosto de 2016, convocado por el Departamento de Literatura y el Centro UC de Literatura Chilena de la Facultad de Letras de la PUC, en colaboración con el Proyecto Transatlántico de Brown University.

Este encuentro reunió a un grupo muy representativo de críticos de diversas universidades americanas y europeas (el programa incluyó alrededor de doscientas ponencias), que durante cuatro días dialogaron sobre las interacciones transatlánticas –culturales, políticas, económicas, intelectuales y estéticas– que históricamente han contribuido a la formación del Chile contemporáneo. En este diálogo participaron también poetas, narradores y guionistas provenientes de Bolivia, Estados Unidos, México, Perú y Chile, celebrándose también mesas redondas sobre cultura y política contingente. Hemos seleccionado una muestra de las ponencias leídas en el congreso, eligiendo los trabajos de críticos provenientes de muy diversas instituciones universitarias, tanto de Chile como del extranjero.

Nuestro reconocimiento a Julio Ortega, temprano creador del concepto “textualidad transatlántica” –hace ya dos décadas– y realizador de los siete Congresos precedentes donde se nos invitó a leer lo que somos como flujo de apropiaciones, sincretismos y mestizajes. Flujo que entrama el vasto mercado internacional de bienes y de símbolos con nuestros modos de recepcionar y procesar nativos. Procesamiento que hacemos –escribe Julio Ortega– en la vertiginosa triangulación del español circulante entre España, América Latina y Estados Unidos. Triangulación germinante donde se mezclan lenguas, códigos y modos locales de recepción –todos ellos diferenciales– que tornan el espacio y el tiempo de nuestro barrio en una perplejidad, que es también, a veces, una sincronicidad.

En la convocatoria a este Congreso “Chile Transatlántico”, invitábamos a rearmar Chile, desde las siguientes figuraciones, que ahora volvemos a evocar para establecer el marco cultural para la lectura de este número de la revista. Chile, una larga y agosta faja de tierra, siendo figurado como:

- una localidad móvil: territorios y salidas, cartografías e imaginarios, desplazamientos y migrancias;

- Chile puente: movimientos trasatlánticos y transpacíficos, transculturación, hibridez y apropiaciones de lo foráneo;
- un Reyno, una República: la corona real, el abecedario letrado, la ciudad (i) letrada y la comunidad global;
- patria y patria: cuerpos, identidades e interrogantes;
- Chile, “loca geografía”: paisajes, recorridos, disputas territoriales y simbólicas;
- Chile, islas de más afuera;
- exilios, retornos, transtierros y voces tráfugas;
- la traducción alterna: lenguas vernáculas y lenguas romances;
- la ciudad y sus trayectos;
- bestiarios y utopías;
- Chile: comunidad plurinacional;
- localidad hipermedial y espectacularización.

La representación está por hacerse y depende por entero de su articulación en un flujo de escrituras de bordes trasatlánticos. Nuestra realidad se llena de distancias, naufraga en órdenes simbólicos complejos, cuyo conocimiento requiere una práctica de posicionamientos, rearticulaciones y negociaciones internacionales e interdisciplinarias.

Desde la revista *Anales de Literatura Chilena*, los invitamos a compartir esta mirada trasatlántica sobre la cultura y la experiencia de los disfraces, los cruces y los tráfugas.